

А. А. Ежгурова, Л. Г. Просвирнина
МЕТОДИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ В МОДУЛЕ
ОБУЧЕНИЯ ПО НАПРАВЛЕНИЮ 38.03.01 - ЭКОНОМИКА

Статья посвящена исследованию понятия «язык для специальных целей», или Language for Specific Purposes (LSP), развитие теории которого происходит в двух направлениях: лингвистическом, занимающийся исследованием языковых вариаций в определенном предметном поле и лингводидактическом, имеющий дело с методами обучения LSP как средству специальной коммуникации. Актуальность темы определяется растущими потребностями в межкультурной коммуникации, в том числе и в разных специальных сферах деятельности. Целью данной статьи является обоснование необходимости обучения LSP студентов неязыковых вузов для формирования необходимых общекультурных и общепрофессиональных компетенции у будущих специалистов, а также выявление методических особенностей обучения LSP на примере языка экономики. Для достижения поставленной цели был проведен анализ литературы по исследуемой теме, дано описание LSP, рассмотрены его функциональные свойства, выявлены некоторые методические особенности обучения LSP и основные лексические характеристики экономической терминологии. Было выявлено, что появление и становление LSP стало результатом общественно-исторического процесса разделения труда, который, в свою очередь, привёл к появлению специального знания, отображающего особые понятия, которыми владеют специалисты в определенной области знания или сфере деятельности. Понятие было определено как функциональная разновидность естественного языка, которая аккумулирует и сохраняет специальные знания и обеспечивает эффективное общение и продуктивную работу специалистов в определенной предметной области. Проведенное исследование позволило сделать вывод, что обучение LSP следует проводить, используя когнитивный подход, который развивает мышление и позволяет учащимся познать суть изучаемых понятий из определенной сферы деятельности. С лингвистической точки зрения, основу любого LSP составляет специальная терминологическая лексика, обладающая целым рядом особенностей, которые описаны в этой статье. Полученные результаты исследования могут быть использованы в процессе разработки методики обучения LSP, а также непосредственно при обучении студентов LSP в неязыковых вузах.

Ключевые слова: LSP, язык для специальных целей, терминология, лингвистика, лингводидактика, когнитивный подход, профессиональная коммуникация.

Одличительной чертой современного мира является процесс глобализации, в результате которого происходят перемены в различных сферах человеческой жизнедеятельности, и особенно в системе современного образования и требованиях к уровню подготовки выпускников вузов. Требования к образованию учащихся по всем специальностям становятся все более высокими. Умение реализовывать свою профессиональную деятельность на иностранном языке становится актуальным в любой отрасли. В свою очередь, чтобы подготовить компетентного и конкурентоспособного специалиста, преподаватели оказываются в ситуации, когда при обучении иностранному языку им необходимо не только заложить основы профессиональных компетенций, но и ознакомить с терминологией выбранной специальности, научить читать и анализировать аутентичные источники, рассматривать различные научные подходы к исследованию определенного аспекта изучаемого предмета.

Экономика как наука отличается тем, что математические и лингвистические знания здесь равно важны, а для анализа экономической ситуации в государстве, городе или на отдельно взятом предприятии языковой анализ также важен, как и математический [5, с. 229].

Так, проанализировав общекультурные и общепрофессиональные компетенции, указанные в Федеральном государственном образовательном стандарте высшего образования по направлению подготовки 38.03.01 Экономика (уровень бакалавриата) [1], мы приходим к выводу, что данные компетенции тесно связаны с лингвистическими. Для того чтобы развить у студентов умения критически мыслить, формулировать своё мнение по разным профессиональным вопросам и анализировать специализированные тексты, преподаватель должен прежде всего ознакомить обучающихся со структурой и системой языка на котором осуществляется коммуникация.

Отметим, что, по мнению многих исследователей, специальные языки появились в результате процесса разделения труда, так как появились специальные знания, выраженные в специальных понятиях, которыми владели специалисты в определенной сфере деятельности. Таким образом, можно сделать вывод, что коммуникация с помощью языка для специальных целей является общественно-исторической необходимостью, а дальнейшая растущая диверсификация научных дисциплин и специализация отраслей материального производства и потребления делает актуальным наше исследование языка для специальных целей [9, с. 97].

Данная статья посвящена изучению понятия «язык для специальных целей», или Language for Specific Purposes (LSP), обозначающее широко при-

меняемый подход к обучению второму или иностранному языку, который учитывает непосредственные и точно определенные потребности учащихся, которым этот язык нужен в качестве инструмента в их образовании, обучении или работе. Это определение было дано в 1987 году в работе Т. Хатчинсона и А. Уотерса «English for Specific Purposes: A Learning-Centered Approach» (Английский для специальных целей: учебно-ориентированный подход) [11, с. 3]. Их ис-

следование описывает структуру Английского языка для специальных целей (далее ESP), в рамках которой он рассматривается как основа для ряда областей профессионального общения. Авторы проиллюстрировали свою идею изображением дерева (см. рис. 1), на котором ESP противопоставляется общему английскому языку (General English), чьей целью обучения зачастую является прохождение аттестационных испытаний.

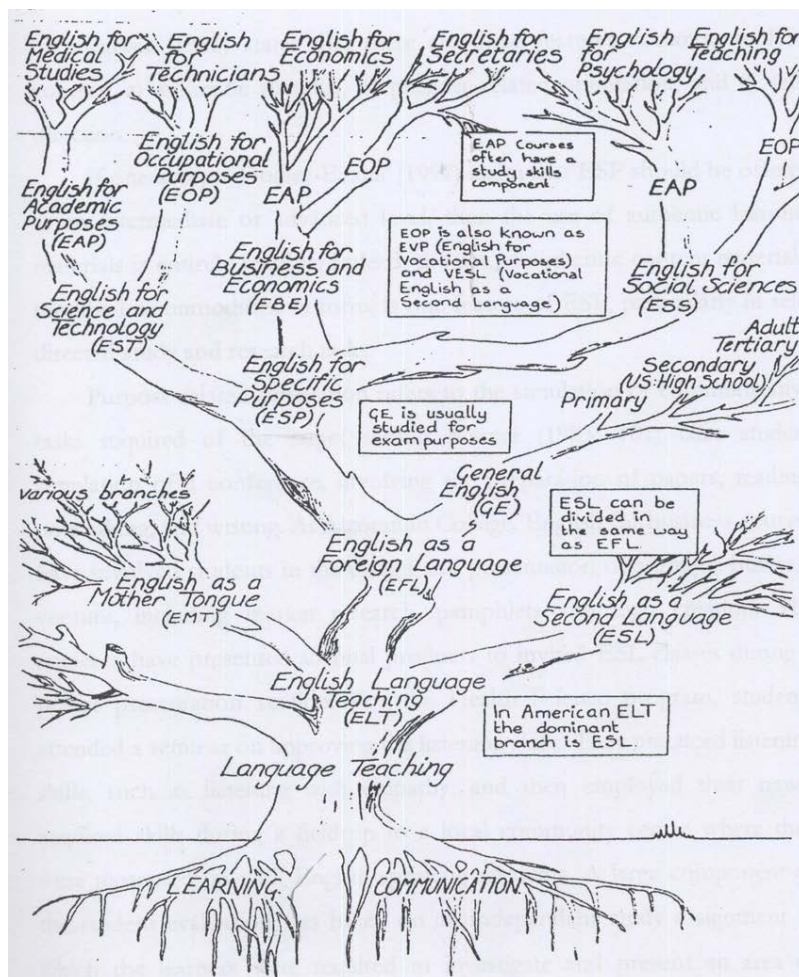


Рис. 1 English Language Teaching Tree

Следует обозначить, что во второй половине XX в. изучение LSP было сконцентрировано в основном именно на ESP, который во всем мире занял лидирующие позиции в науке, технике, торговле и становится языком глобальной межкультурной коммуникации. Растущее число международных конференций и исследовательских проектов, рабочим языком которых является английский, создание международных консорциумов и предприятий, огромное число различных e-mail рассылок на английском языке [9, с. 97] - все эти процессы диктуют необходимость оптимизировать специальную межкультурную коммуникацию и оправдывают целесообразность изучения ESP/LSP.

Отметим, что с точки зрения лингвистики язык для специальных целей (LSP) лишь условно противопоставляется языку для общих целей, они оба являются подсистемами одного и того же естественного языка [4, с. 87].

И все-таки, как указывает В. М. Лейчик, между ними существуют и принципиальные различия:

- язык для специальных целей является вторичным по отношению к языку повседневного общения, так как LSP формируется на базе своего естественного языка;
- язык повседневного общения имеет практически неограниченную сферу использования, тогда как применение LSP ограничено определённой областью профессионального знания;
- язык повседневного общения складывается стихийно, он естественен, в то время как в языке для специальных целей всегда есть тот или иной элемент искусственности [7, с. 11].

Таким образом, мы приходим к выводу, что LSP является функциональной разновидностью естественного языка, он аккумулирует и сохраняет специальные знания, а также обеспечивает эффективное

общение специалистов в определенной профессиональной области.

Одним из таких языков для специальных целей мы можем считать и язык экономики. Переходя к действительному предмету нашего исследования, языку экономики, отметим, чтобы обучение языку специальности было эффективным, необходимо раскрыть его характеристики и определить основные методические особенности его преподавания. Раскрывая особенности LSP языка экономики, с лингводидактической точки зрения, мы опираемся на фундаментальные исследования О.А. Зябловой «Принципы исследования языка для специальных целей (на примере языка экономики)» [6, с. 2]. Основная особенность данного исследования заключается в том, что оно «выполнено в рамках когнитивно-дискурсивной парадигмы знаний, в которой LSP является, прежде всего, как явление лингвокогнитивное (передающее определенный объем информации с помощью определенных лингвистических средств)» [6, с. 5].

Из своего педагогического опыта, считаем возможным подчеркнуть, что, преподавая LSP, необходимо использовать когнитивный подход максимально, поскольку он «основывается на следующих положениях: развитие мышления считается неотъемлемой составной процесса овладения языком... Учащихся следует вовлекать в активный процесс познания сути изучаемых явлений... Учащиеся должны являться активными участниками процесса обучения... Процесс учения носит не только личностно, но и социально обусловленный характер» [2, с. 96].

Преподавая язык экономики и применяя данные положения, мы отмечаем, что изучаемые нами явления – не только языковые, но и экономические, которые необходимо активно осознавать, распознавать и включать в профессиональную коммуникативную активность в экономическом дискурсе.

Естественно, чтобы охарактеризовать язык экономики, необходимо определить, что же такое экономика как наука и какими понятиями она оперирует. Традиционно, экономическая наука связана с такими понятиями как экономическая теория, микроэкономика, макроэкономика и мировая экономика [3, с. 4].

Учитывая все выше сказанное, мы включаем в свои занятия темы из основных разделов экономической науки, используем актуальные статьи и тексты отражающие современные тенденции в экономике и освещающие действительную экономическую ситуацию, как в отдельных странах, так и во всем мире. Помимо чтения и перевода профессиональных текстов, мы предлагаем студентам делать обзоры газетных и журнальных статей, соответствующих тематике их специализации. Английский язык, как и любой другой, очень динамичен и подвижен. Динамические процессы внутри языка (появление новых слов и терминов) всегда связаны с появлением новых понятий и всегда бывают обусловлены экстралингвистическими причинами, а средства массовой информации зачастую раньше других источников реагируют на их по-

явление, об этом свидетельствуют исследования экономических терминов [12, с. 262].

Для того чтобы реализовать когнитивный подход к изучению языка максимально полно и избежать появления возможных проблем интерференции (отклонения от норм и систем изучаемого языка под влиянием родного), на занятиях мы выполняем большое количество упражнений на отработку терминов и их значений: сопоставить термины с их определениями, дать определение терминам, найти как русские, так и английские эквиваленты. Грамматические навыки отрабатываются в основном традиционными методами для преподавания иностранного языка, но, непременно, на актуальном экономическом материале.

Подытожим, что обучение студентов LSP направлено, прежде всего, на пополнение их профессионального словарного запаса, усвоение устойчивых лексических и грамматических конструкций, развитие языковых навыков и умения общаться на профессиональную тематику, обеспечение определенными инструментами и навыками, необходимыми для эффективной работы в будущем, установление профессиональных отношений с зарубежными партнерами.

Исследуя лингвистический аспект LSP, мы отмечаем: вследствие того, что любой LSP является средством передачи специального, научно-профессионального знания в определенных сферах человеческой деятельности, основу любого LSP составляет специальная, терминологическая лексика. Современный мир характеризуется постоянным возникновением новых, а также концептуальным и техническим усложнением уже существующих научно-профессиональных областей и видов деятельности; в связи с этим терминологическая лексика играет исключительную роль [4, с. 88].

Экономическая сфера в полной мере отражает все процессы, которые происходят в обществе, и терминология этой науки также испытывает на себе процессы, характерные для развития современного английского языка. Вот почему, по нашему мнению, для студентов-нефилологов чтение и понимание профессиональной литературы либо документов, содержащих термины, может оказаться довольно сложной задачей, поскольку термины, в том числе экономические, обладают рядом особенностей. Для того чтобы справиться с возможными трудностями, мы считаем целесообразно обращать внимание на основные особенности экономических терминов [8, с. 218]:

1. Многие экономические термины являются интернациональными словами, заимствованные из одного источника, имеющие графическое и звуковое сходство и совпадающие до некоторой степени по смыслу (economist, inflation, bank, deficit, broker, corporation).

2. В разных вариантах английского языка термины могут различаться написанием и произношением. Например: labour (*труд, рабочая сила*) – в британском языке и labor – в американском языке. Другой пример – различная транскрипция слова issue (*эмиссия, выпуск денег, ценных бумаг*): [ˈɪʃu] – в британском варианте и [ˈɪʃju:] – в американском вариан-

те. Или даже используются разные термины для выражения одного и того же понятия (*акция* - share в британском языке и stock – в американском варианте).

3. Часто образование новых слов происходит с помощью префиксации (sure → ensure, insure; pay → overpay), суффиксации (compete → competitor, competitive, competitiveness). Распространено словосложение (book-keeper, cashpoint, costprice, goodwill), конверсия (существительное finance – *финансы, доходы* и глагол to finance – *финансировать, содержать на свои средства*).

4. Экономические тексты содержат много определений, выраженных именем существительным, – «цепочки существительных» (market structure, monopoly control, free-trade policy, cheap labor pools).

5. В экономических текстах часто встречаются аббревиатуры: CEO (chief executive officer – *генеральный директор*), GDP (gross domestic product - *валовой внутренний продукт*), CMV (current market value – *текущая рыночная стоимость*), ATM (automated teller machine - *банкомат*) и т. д.

6. Экономическим терминам свойственны все общеязыковые свойства слов языка: полисемия, синонимия, антонимия и омонимия.

7. В экономической терминологии встречаются так называемые «ложные друзья переводчика». Например, слово reduction, несмотря на интернациональное звучание, не переводится - *редакция, формулировка, обработанный текст* (вместо reduction), а имеет в экономике значение (*скидка, дисконт*), а также (*сокращение какого-либо показателя*). Слово magazine в английском языке означает (*журнал*) или (*склад военных припасов*), а не (*магазин*) как в русском языке.

8. Так как один и тот же термин может входить в разные терминологии одного языка, не каждый специалист сможет выбрать нужное значение. Например, термин interest имеет совершенно разные значения в разных сферах, хотя на первый взгляд они могут показаться близкими [10]:

- общая лексика: *интерес, увлечение*;
- финансовая терминология: 1) *ссудный процент*, 2) *процентный доход*;
- юридическая терминология: *имущественное право*.

Эти примеры наглядно показывают, что проблема выбора правильного значения термина действительно существует. Поскольку постоянное развитие общества и научно-технический прогресс привели к появлению и введению новых понятий в лексикон LSP, то эти термины зачастую усложняются по своей структуре и превращаются в многокомпонентные терминологические сочетания, что усложняет не только запоминание и перевод таких терминов, но и их произношение и написание. Данный факт приводит к тому, что сложные многокомпонентные термины подвергаются сокращению, что в свою очередь приводит к проблеме правильной дешифровки со-

кращенных терминов. В связи с этим, мы считаем необходимым ознакомить студентов со способами их дешифровки и перевода с английского языка на русский. Кроме того, целесообразно познакомить студентов с основами социолингвистики и диахронного подхода, которые позволяют проследить историю и причины появления, формирования и изменения значения и внешней оболочки сокращенного английского экономического термина. Эти знания помогают специалисту определить значение нового незнакомого английского экономического термина и точнее понять содержание научного текста.

Таким образом, проведённое нами исследование «языка для специальных целей» показало, что появление и становление LSP стало результатом общественно-исторического процесса разделения труда, который, в свою очередь, привёл к появлению специального знания, отображающего особые понятия, которыми владеют специалисты в определенной сфере деятельности. LSP представляет собой функциональную разновидность естественного языка, которая аккумулирует и сохраняет специальные знания и обеспечивает адекватное и эффективное общение специалистов в определенной предметной области. Исследуя LSP на базе языка экономики с лингводидактической точки зрения, мы пришли к выводу, что обучение LSP следует проводить, используя когнитивный подход, который развивает мышление и вовлекает учащихся в активный процесс познания сути изучаемых явлений из определенной сферы деятельности. С лингвистической точки зрения основу любого LSP составляет специальная терминологическая лексика, которая обладает целым рядом особенностей: интернациональные слова, термины разных вариантов английского и американского варианта английского, многокомпонентные термины и аббревиатуры, «ложные друзья переводчика» и то, что один и тот же термин может входить в разные терминологии одного языка – все эти аспекты необходимо учитывать, изучая LSP определенной области знания.

И так, обучение LSP студентов неязыковых вузов способствует формированию необходимых общекультурных и общепрофессиональных компетенции, которые нужны для эффективной работы в будущем и для установления профессиональных отношений с зарубежными партнёрами. В свою очередь, неуклонный рост потребности в межкультурной коммуникации, в том числе и в профессиональных сферах деятельности оправдывает необходимость дальнейшего развития исследований в области LSP.

Примечание

В данной статье для обозначения понятия «язык для специальных целей» используется аббревиатура - LSP, а для понятия «английский язык для специальных целей» - ESP. Это обусловлено тем, что основные исследования в этом направлении проводились на английском языке, вследствие чего эти аббревиатуры утвердились в международном масштабе.

Библиографический список

1. ФГОС ВО от 12.11.2015 г. №1327 по направлению подготовки 38.03.01 Экономика (уровень бакалавриата) [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/news/4/1495>, свободный
2. Азимов, Э.Г., Щукин, А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения). [Текст] / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. – М.: Икар, 2009. – 448 с.
3. Борисов, Е.Ф. Основы экономики. 2-е изд., испр. [Текст] / Е.Ф. Борисов. – М.: Дрофа, 2005. – 416 с.
4. Буженинов, А.Э. LSP как объект обучения в неязыковом вузе (на примере LSP Гомеопатии) [Текст] / А.Э. Буженинов // Педагогическое образование в России. – 2014. – № 6. – с. 87–89
5. Дворкина, Е.А. Язык для специальных целей: РКИ в модуле обучения по направлению 080100 – Экономика [Текст] / Е.А. Дворкина // ВЕСТНИК ИрГТУ. – 2015. – № 8 (91). – с. 228–231
6. Зяблова, О.А. Принципы исследования языка для специальных целей: На примере языка экономики : Дис. д-ра филол. наук : 10.02.19 / Ин-т языкознания РАН. – Москва, 2005. – 314 с.
7. Лейчик, В. М. Терминоведение. Предмет, методы, структура. [Текст] / В. М. Лейчик. – М.: Либроком, 2009. – с. 11
8. Просвирнина, Л.Г., Ежгурова, А.А. Обучение иностранному языку в магистратуре как процесс формирования компетентного специалиста [Текст] / Л.Г. Просвирнина, А.А. Ежгурова // Национальные тенденции в современном образовании : Сборник I Всероссийская научно-практическая конференция 25 декабря 2018 года // Под ред. д-ра филол. наук, профессора А. Э. Еремеева. – Омск: Изд-во ОмГА, 2019. – 292 с.
9. Хомутова, Т.Н. Язык для специальных целей (LSP): Лингвистический аспект [Текст] / Т.Н. Хомутова // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена, 2008. – с. 96–106
10. Cambridge Dictionary. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/ru>, свободный
11. Hutchinson, T. and Waters, A. English for Specific Purposes: A learning-centered approach. [Text] / T. Hutchinson, A. Waters. – Cambridge: Cambridge University Press, 1987. – 183 p.
12. Prosvirmina L.G., Ulanov A.V. Abbreviated English economical terms to secure international cooperation [Text] / L.G. Prosvirmina, A.V. Ulanov // Актуальные проблемы германистики и методики преподавания иностранных языков : Сборник научных трудов по материалам VI Международной научно-практической конференции // Под ред. Л.А. Лазутова. – Саранск: Мордовский государственный педагогический институт имени М.Е. Евсевьева, 2016. – с. 261–267.

Сведения об авторах:

Ежгурова Анастасия Анатольевна – старший преподаватель АНОО ВО «Сибирский институт бизнеса и информационных технологий» (644116, Российская Федерация, г. Омск, ул. 24 Северная, 196/1), e-mail: egaa80@rambler.ru

Просвирнина Людмила Геннадьевна – доцент, кандидат филол. наук АНОО ВО «Сибирский институт бизнеса и информационных технологий» (644116, Российская Федерация, г. Омск, ул. 24 Северная, 196/1), e-mail: ludmila_p73@mail.ru

Статья поступила в редакцию 10.01.2020 г.